Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król powiedział do Barzilaja: Przepraw się teraz ty ze mną, a ja będę cię utrzymywał\* u siebie w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zaproponował mu: Przepraw się razem ze mną, a ja będę cię utrzymywał u siebie w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział do Barzillaja: Chodź ze mną, a będę cię utrzymywał u siebie w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do Barsylajego: Pójdź ze mną, a będę cię chował przy sobie w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy król do Berzellaj: Pojedź ze mną, że odpoczniesz bezpiecznie ze mną w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział król do Barzillaja: Chodź ze mną, bym cię mógł otoczyć opieką u siebie w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy król do Barzillaja: Pójdź teraz ty ze mną, a ja będę cię utrzymywał u siebie w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mimo że Barzillaj był bardzo stary i liczył sobie osiemdziesiąt lat, to zaopatrywał króla w żywność podczas jego pobytu w Machanaim, gdyż był człowiekiem bardzo zamożnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A był to starzec osiemdziesięcioletni. On to zaopatrzył króla w żywność podczas jego pobytu w Machanaim. Barzillaj był bowiem człowiekiem bardzo majętnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Barzillaj był bardzo stary, miał osiemdziesiąt lat. On to zaopatrywał króla w czasie jego pobytu w Machanajim, gdyż był człowiekiem bardzo bogatym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Верзеллій дуже старий чоловік, син вісімдесяти літний, і він прогодував царя, коли він жив в Манаїмі, бо був дуже великим чоловіком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był on bardzo starym, osiemdziesięcioletnim mężem. On podejmował króla, podczas jego pobytu w Machanaim, bo był człowiekiem bardzo zamożnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król zatem rzekł do Barzillaja: ”Przepraw się ze mną, a będę cię zaopatrywał w żywność u mnie w Jerozolimie”. |

1. 1) Wg G zamiast: cię, jest: w twoim starszym wieku, τὸ γῆράς σου, שיבתך את , <x>100 19:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)